



De gauche à droite : Shinya KANEKO, chef de recherche d'AMAROK Japan ; Katsuyuki KAMEI, secrétaire général d'AMAROK Japan ; Kazuo UEDA, président de JARMS (Japan Risk Management Society) ; Olivier TORRES ; Toshiaki KAMEI, fondateur de JARMS, et Hiroki OGYU, président d'AMAROK Japan.



Justice
**Questions à...
Didier MARSHALL,
nouveau premier
président de la cour
d'appel de Montpellier**

Didier MARSHALL a pris ses fonctions le vendredi 24 septembre dernier, en remplacement de Catherine HUSSON-TROCHAIN, partie présider la cour d'appel d'Aix-en-Provence. La veille, il recevait la presse pour exposer ses motivations. Rencontre avec le premier président de la cour d'appel de Montpellier.

La soixantaine à peine dépassée, passionné par l'administration, la gestion... et l'art contemporain, Didier MARSHALL a débuté sa carrière de magistrat en Normandie, à Evreux. Né à Paris, devenu magistrat en 1974, il préside son premier tribunal en 1982. " à une époque où les règlements statutaires permettaient d'accéder plus facilement à la présidence des petits tribunaux " dit-il. Son intérêt grandissant pour l'administration et la gestion le conduit en effet à présider le tribunal des Sables-d'Olonne (4 magistrats). " Dans les petits tribunaux, on est président à 20 % et magistrat à 80 %, ce
Suite page 9 .../...

L'Observatoire de la souffrance des dirigeants d'Olivier TORRES L'AMAROK essaime au Japon

L'universitaire montpelliérain Olivier TORRES poursuit sa quête pour l'analyse et la prévention de la souffrance des chefs de TPE et PME. Son observatoire national - AMAROK - dispose désormais d'une antenne nipponne dans la prestigieuse KANSAI University, au sein de son département Faculty of Safety Science. Questions à l'enseignant-chercheur...

L'AMAROK essaime au Japon ; c'est la consécration...
Olivier TORRES : Je suis très content parce qu'officiellement, une nouvelle antenne AMAROK vient effectivement d'être créée au Japon. AMAROK JAPAN a été fondée lors du 34^e congrès de JARMS (Japan Risk Management Society). Ce congrès a eu lieu à la Kansai University. Cette faculté toute récente, constituée en avril 2010, est la première faculté du Japon à se spécialiser dans la gestion des risques. Son département spécialisé - Faculty of Safety Science (FSS) - est localisé au sein de l'Université, à Osaka. C'est un concept assez unique. Tous les professeurs qui s'intéressent à la sécurité et à la prévoyance sont regroupés dans cette FSS : accidents des transports, tsunamis, risques psychosociaux... C'est très intéressant ; on parle d'ailleurs aujourd'hui beaucoup de la " care society ".

Pourquoi les Japonais ont-ils été les premiers à vous contacter ?
Olivier TORRES : Dans les années 90, les Japonais ont connu un phénomène qui s'appelle le Karoshi, c'est-à-dire " la mort par surcharge de travail " ! Travailler trop (de 60 à 70 heures par semaine) génère un affaiblissement profond des ressources de l'organisme et peut entraîner une crise cardiaque ou un AVC. Mais ils n'avaient étudié ce phénomène que chez les salariés, et avaient complètement zappé les patrons de PME. Je me suis parallèlement intéressé au suicide patronal. Aucune donnée n'existe sur cette thématique, sauf au Japon. Là-bas, chaque jour, 8 dirigeants de PME se suicident ! Le suicide est dans la culture nipponne. Sur les 30 000 suicides enregistrés chaque année, 10 % sont commis par des chefs d'entreprise. En proportion, la France est à 24 000 ; c'est d'ailleurs un phénomène qui est loin d'être marginal ici aussi. C'est le professeur Hiroki OGYU, également président d'AMAROK Japan, qui a réalisé cette étude nipponne.

Comment vont fonctionner l'Amarok France et son antenne japonaise ?
Olivier TORRES : L'Amarok Japan va travailler sur deux axes : d'abord, les études menées en France seront dupliquées au Japon pour permettre une analyse comparative ; deuxième axe : les Japonais vont travailler sur des questions spécifiques sur lesquelles nous ne travaillons pas en France, comme le Karoshi, une notion sur laquelle nous n'avons jamais théorisé en France. Il y aura donc du standard et du spécifique, du gagnant-gagnant. Concrètement, l'AMAROK Japan se traduit par un local dans la Faculty of Safety Science où œuvrent un secrétaire général de l'antenne, le professeur Toshiaki KAMEI, également fondateur de JARMS (Japan Risk Management Society) ; le professeur Hiroki OGYU, spécialisé en psychologie clinique à Tokyo, et très prochainement doit être embauché un épidémiologiste qui mènera conjointement l'étude épidémiologique nipponne, en parallèle de celle menée en France. Il s'agit d'une petite structure au sein d'un grand ensemble aux compétences multiples autour de la sécurité et de la prévoyance.

D'autres essaimage sont-ils prévus ?
Olivier TORRES : L'objectif est d'avoir, sous 18 mois environ, une antenne en Amérique du Nord - je pense au Québec. J'ai des contacts avancés avec la Suisse, et j'aimerais si possible créer une antenne en Scandinavie (en Suède ou au Danemark), parce que les Scandinaves ont un sens aigu de l'accompagnement et de la protection.

Propos recueillis par Daniel CROCI

(フランス *Herault Juridique & Economique* 誌 2010年9月30日号8 ページの内容)

オリビエ・トレスが代表を務める中小企業経営者の苦しみに関する調査機構

AMAROK が日本に支部

モンペリエ大学オリビエ・トレス教授が、零細・中小企業経営者の心身の苦しみを分析し予防する活動を推進している。このたび、トレス教授が代表を務める全国規模の調査機構 AMAROK は、**権威ある関西大学 (la prestigieuse KANSAI University) の社会安全学部 (Faculty of Safety Science) において**、日本支部を開設した。教授に聞く。

AMAROK が日本に支部開設。活動が認められてきたのでしょうか。

オリビエ・トレス：AMAROK Japan は日本リスクマネジメント学会 (JARMS, Japan Risk Management Society) の第 34 回全国大会の際に設立されました。この大会は関西大学において開催されました。**会場となったのは 2010 年 4 月に開設されたばかりの最新の学部で、リスクの管理を専門とする日本で初めての学部です。専門分野に特化したこの社会安全学部 Faculty of Safety Science (FSS) は、大阪に位置する関西大学の一つの学部です。そのコンセプトはとてもユニークです。交通・運輸事故、津波、社会心理学的リスクなど、安全や防災分野に関心を持つ教授陣が、社会安全学部 FSS に結集しました。大変興味深い試みです。**

なぜ、まず日本と交流を持ったのでしょうか？

オリビエ・トレス：日本では、「過労死」と呼ばれる「働きすぎによる死亡 (!)」という現象が出現しました。(1 週間の労働時間が 60 時間から 70 時間という) 過労状態は、人体に悪影響を及ぼし、心臓発作や脳障害につながりかねません。しかし、日本では、従業員の過労死のみを研究対象とし、中小企業の経営者の過労死はあまり研究対象になってきませんでした。

同時に私は中小企業経営者の自殺という現象にも関心を抱いています。中小企業経営者の自殺というテーマについて、科学的なデータは存在しません。例外は日本なのです。日本では、毎日、8 人の中小企業経営者が自殺している (!) と聞きます。毎年、自殺者 3 万人のうち、10% が企業の社長によるものだそうです。フランスの人口が日本並みであるとしたら、フランスの自殺者数も年間 24,000 人ということになりますから、自殺はフランスにおいても、決して傍観できる問題ではありません。日本でこの方面での調査を行ってきたのが、今回 AMAROK Japan の代表に就任した尾久裕紀教授です。

AMAROK フランス本部と日本支部はどのような活動を行っていくのでしょうか。

オリビエ・トレス：AMAROK Japan は二つの軸で活動していく予定です。まず第一の軸は、フランスで実施した調査の結果を日本に紹介し、比較研究を行うことです。第二の軸は、フランスで取り上げられることのないような、日本固有の問題について、調査することです。例えば過労死の問題については、フランスでは理論的にアプローチされることはありません。つまり、日仏間で共通の問題を扱うと同時に、日本に固有の問題を扱うわけで、両国双方にとってメリットがあります。具体的には、AMAROK Japan は、**関西大学・社会安全学部**に事務局を置き、亀井教授が事務局長を務めます。そして東京・白梅学園大学のメンタルヘルスの専門家である尾久教授が代表を務めます。将来的には、疫学 (原因の分析と予防) の観点から日仏比較研究を展開することが期待されます。**安全と防災を中心に複数分野の研究者が結集した大きな組織**の中にできた一つの小さな研究チームということになります。

他の支部の開設も視野に入れておられますか？

オリビエ・トレス：1 年半以内に、北米に支部を開設することを考えています。ケベックが候補です。スイスの研究者にも連絡をとっています。支援や保護活動に大きな関心を持っているスウェーデンの国に支部を開設することも考えています。

写真 左から：

金子信也 (福島県立医科大学, AMAROK Japan 主任研究員), 亀井克之 (関西大学社会安全学部, AMAROK Japan 事務局長), 上田和勇 (専修大学, 日本リスクマネジメント学会理事長), オリビエ・トレス (モンペリエ大学, AMAROK 代表), 亀井利明 (日本リスクマネジメント学会創立者), 尾久裕紀 (白梅学園大学, AMAROK Japan 代表)

(記事執筆 ダニエル・クロシ)